

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 3 settembre 2002

Aoste, le 3 septembre 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	2
INDICE SISTEMATICO	da pag.	2 a pag.	2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni	pag.	3
---------------------------------------------	------	---

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page	2 à la page	2
INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page	2 à la page	2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations	page	3
------------------------------------------------	------	---

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di LILLIANES.

Statuto. pag. 3

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di LILLIANES.

Statuto. pag. 3

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de LILLIANES.

Statuts. page 3

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de LILLIANES.

Statuts. page 3

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di LILLIANES.

Statuto.

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Principi fondamentali
- Art. 2 – Finalità
- Art. 3 – Programmazione e cooperazione
- Art. 4 – Territorio
- Art. 5 – Sede
- Art. 6 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 7 – Lingua italiana, francese e franco-provenzale
- Art. 8 – Toponomastica

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 9 – Organi
- Art. 10 – Consiglio comunale
- Art. 11 – Competenze del consiglio comunale
- Art. 12 – Adunanze e convocazioni
- Art. 13 – Funzionamento del consiglio comunale
- Art. 14 – Consiglieri
- Art. 15 – Diritti e doveri
- Art. 16 – Gruppi consiliari
- Art. 17 – Commissioni consiliari
- Art. 18 – Nomina della giunta
- Art. 19 – Giunta comunale
- Art. 20 – Competenze della Giunta comunale
- Art. 21 – Composizione
- Art. 22 – Funzionamento della Giunta comunale
- Art. 23 – Sindaco
- Art. 24 – Competenze amministrative del Sindaco
- Art. 25 – Esercizio dei poteri di vigilanza da parte del sindaco
- Art. 26 – Ordinanze
- Art. 27 – Attribuzioni del Sindaco nei servizi di competenza statale
- Art. 28 – Vicesindaco

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de LILLIANES.

Statuts.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Principes fondamentaux
- Art. 2 – Buts
- Art. 3 – Planification et coopération
- Art. 4 – Territoire
- Art. 5 – Siège
- Art. 6 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 7 – Italien, français et francoprovençal
- Art. 8 – Toponymie

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 9 – Organes
- Art. 10 – Conseil communal
- Art. 11 – Compétences du Conseil
- Art. 12 – Séances et convocations du Conseil
- Art. 13 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 14 – Conseillers
- Art. 15 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 16 – Groupes du Conseil
- Art. 17 – Commissions du Conseil
- Art. 18 – Nomination de la Junte
- Art. 19 – Junte communale
- Art. 20 – Compétences de la Junte
- Art. 21 – Composition de la Junte
- Art. 22 – Fonctionnement de la Junte
- Art. 23 – Syndic
- Art. 24 – Compétences administratives du syndic
- Art. 25 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 26 – Ordonnances
- Art. 27 – Compétences du syndic relatives aux services du ressort de l'État
- Art. 28 – Vice-syndic

Art. 29 – Voto contrario e mozione di sfiducia
Art. 30 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza
o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco

Art. 31 – Delegati del Sindaco
Art. 32 – Astensione dalle deliberazioni

TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

Art. 33 – Segretario comunale
Art. 34 – Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi
Art. 35 – Competenze consultive del segretario comunale e dei responsabili dei servizi
Art. 36 – Esercizio delle competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento da parte del segretario comunale
Art. 37 – Esercizio delle competenze di legalità e garanzia da parte del segretario comunale
Art. 38 – Vicesegretario
Art. 39 – Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 40 – Struttura degli uffici
Art. 41 – Personale
Art. 42 – Albo pretorio

TITOLO IV SERVIZI

Art. 43 – Forme di gestione
Art. 44 – Gestione in economia
Art. 45 – Aziende speciali
Art. 46 – Istituzioni
Art. 47 – Consiglio di amministrazione dell'istituzione
Art. 48 – Presidente del Consiglio di amministrazione dell'istituzione
Art. 49 – Direttore dell'istituzione
Art. 50 – Nomina e revoca degli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni
Art. 51 – Società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale
Art. 52 – Gestioni associate

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

Art. 53 – Principi
Art. 54 – Contabilità e gestione
Art. 55 – Organo di revisione economico-finanziaria
Art. 56 – Limiti all'affidamento di incarichi
Art. 57 – Incompatibilità ed ineleggibilità
Art. 58 – Funzioni
Art. 59 – Responsabilità

TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 60 – Organizzazione infracomunale e sovracomunale

Art. 29 – Voix contre et censure
Art. 30 – Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic

Art. 31 – Délégués du syndic
Art. 32 – Interdiction de prendre part aux délibérations

TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 33 – Secrétaire communal
Art. 34 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion
Art. 35 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation
Art. 36 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination
Art. 37 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie
Art. 38 – Vice-secrétaire
Art. 39 – Organisation des bureaux et du personnel
Art. 40 – Structure des bureaux
Art. 41 – Personnel
Art. 42 – Tableau d'affichage

TITRE IV SERVICES

Art. 43 – Modes de gestion
Art. 44 – Gestion en régie directe
Art. 45 – Agences spéciales
Art. 46 – Institutions
Art. 47 – Conseils d'administration des institutions
Art. 48 – Présidents des Conseils d'administration des institutions
Art. 49 – Directeurs des institutions
Art. 50 – Nomination et révocation des administrateurs des agences spéciales et des institutions
Art. 51 – Sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local
Art. 52 – Gestion en association avec d'autres Communes

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 53 – Principes
Art. 54 – Comptabilité et gestion
Art. 55 – Organe de surveillance économique et financière
Art. 56 – Limites en matière d'attribution de mandats
Art. 57 – Incompatibilités et inéligibilités
Art. 58 – Fonctions
Art. 59 – Responsabilité

TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 60 – Organisation infracommunale et supracommunale

- Art. 61 – Cooperazione
Art. 62 – Convenzioni
Art. 63 – Associazioni di Comuni
Art. 64 – Accordi di programma
Art. 65 – Comunità montana
Art. 66 – Rappresentanza in seno alla Comunità montana
in caso di commissariamento del Comune

Art. 67 – Consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 68 – Partecipazione popolare
Art. 69 – Assemblee consultive
Art. 70 – Interventi nei procedimenti
Art. 71 – Istanze
Art. 72 – Petizioni
Art. 73 – Proposte
Art. 74 – Associazioni
Art. 75 – Organismi di partecipazione
Art. 76 – Incentivazione
Art. 77 – Partecipazione a commissioni
Art. 78 – Referendum
Art. 79 – Referendum consultivo
Art. 80 – Referendum propositivo od abrogativo
Art. 81 – Trasparenza dell'azione amministrativa
Art. 82 – Informazione

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 83 – Statuto e sue modifiche
Art. 84 – Regolamenti

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 85 – Norme transitorie
Art. 86 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL-
LO STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL
GONFALONE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1
Principi fondamentali

1. Il Comune di LILLIANES rappresenta la propria com-
unità, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo, se-

- Art. 61 – Coopération
Art. 62 – Conventions
Art. 63 – Associations de Communes
Art. 64 – Accords programmatiques
Art. 65 – Communauté de montagne
Art. 66 – Représentants de la Commune au sein de la
Communauté de montagne en cas de désignation
d'un commissaire

Art. 67 – Consortiums d'amélioration foncière

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 68 – Participation populaire
Art. 69 – Assemblées consultatives
Art. 70 – Intervention dans les procédures administratives
Art. 71 – Requêtes
Art. 72 – Pétitions
Art. 73 – Propositions
Art. 74 – Associations
Art. 75 – Instances participatives
Art. 76 – Aides
Art. 77 – Participation aux commissions
Art. 78 – Référendums
Art. 79 – Référendums de consultation
Art. 80 – Référendums de proposition ou d'abrogation
Art. 81 – Transparence de l'activité administrative
Art. 82 – Information

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

- Art. 83 – Statuts et modifications y afférentes
Art. 84 – Règlements

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 85 – Dispositions transitoires
Art. 86 – Dispositions finales

ANNEXE A – DESCRIPTION ET MAQUETTE DES
ARMOIRIES

ANNEXE B – DESCRIPTION ET MAQUETTE DU
GONFALON

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er}
Principes fondamentaux

1. La Commune de LILLIANES représente la commu-
nauté locale, en défend les intérêts et en encourage le déve-

condo i principi della Costituzione, dello Statuto Speciale, delle leggi dello Stato, di quelle della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del presente Statuto e dei Regolamenti.

2. L'autogoverno del Comune si realizza con gli organi e gli istituti di cui al presente statuto.

3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e finanziaria ed amministrativa nonché impositiva, nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quella comunale.

5. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

9. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

10. Il Comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.

loppement, suivant les principes de la Constitution, du Statut spécial, des lois de l'État, les lois de la Région autonome Vallée d'Aoste, des présents statuts et des règlements.

2. L'auto-gouvernement de la Commune est assuré par les organes et les instituts visés aux présents statuts.

3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).

5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région ; participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés au quatrième alinéa du présent article.

6. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal. Lesdites compétences sont divisées par domaines cohérents, compte tenu des intérêts et du développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État et de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.

9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.

10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois régionales ou nationales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par la Région et par l'État.

11. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.

12. I rapporti tra il Comune, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 2
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della Costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- e) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni, dei dialetti e delle consuetudini locali, anche in collaborazione con i Comuni vicini e con la Regione;
- f) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.

4. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 3
Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il

11. La Commune, dans le cadre des principes susmentionnés, peut définir ses structures administratives en vue de l'exercice des compétences relatives à ses intérêts et à son développement.

12. Les rapports avec les autres Communes, la Communauté de montagne et la Région reposent sur les principes de l'égalité digne institutionnelle et de la coopération.

Art. 2
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques, ainsi que les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres en favorisant les associations économiques et les coopératives ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative ;
- e) Valoriser et réhabiliter les traditions, les coutumes et les dialectes locaux, éventuellement en collaboration avec les Communes voisines et avec la Région ;
- f) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

4. La Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 3
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres

raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con L. 30.12.1989 n. 439.

2. I rapporti con la Regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarità ed equiordinazione tra le diverse sfere di autonomia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.

3. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

4. Agli effetti della L.R. 07.12.1998 n. 54 la Regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 4
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate Chessun, Chessun Vieux, Chichal, Prà, Rouby, Fey, They, Court, Foby, Tournoun, Suc, Lazé, Bonnesheures, Barmetta, Barbià, Salé, Las, Toux, Coeurtes, Fangeas, Verigo, Mattet, Costey, ParteJoux, Grange, Choulere, Moler, Tetoun, Sassa, Moliné, Pines, Senecha, Russy, Vallomy, Montcervier, Rive, Piatta, Perapiana, Traversagn, Duzéré, Mirioux, Verfey, Riasseu, Berlechuz, Couleura costituiscono la circoscrizione del comune.

2. Il territorio del Comune si estende per kmq. 19 e confina con i Comuni di GRAGLIA, SORDEVOLLO, POLLONE, SETTIMO VITTONI, CAREMA, PERLOZ, ISSIME e FONTAINEMORE.

Art. 5
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in via Roma n. 35, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 6
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il Comune negli atti e nel sigillo, si identifica con il

Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. Les rapports avec la Région s'inspirent des principes de la coopération, de l'égalité institutionnelle et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

3. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux.

4. Aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts, compte tenu des exigences de la communauté locale.

Art. 4
Territoire

1. La circonscription de la Commune est constituée des hameaux suivants, historiquement reconnus par la communauté : Chessun, Chessun Vieux, Chichal, Prà, Rouby, Fey, They, Court, Foby, Tournoun, Suc, Lazé, Bonnesheures, Barmetta, Barbià, Salé, Las, Toux, Coeurtes, Fangeas, Verigo, Mattet, Costey, Parte Joux, Grange, Choulere, Moler, Tetoun, Sassa, Moliné, Pines, Senecha, Russy, Vallomy, Montcervier, Rive, Piatta, Perapiana, Traversagn, Duzéré, Mirioux, Verfey, Riasseu, Berlechuz et Couleura.

2. Le territoire de la commune s'étend sur une superficie de 19 km² et confine avec les communes de GRAGLIA, de SORDEVOLLO, de POLLONE, de SETTIMO VITTONI, de CAREMA, de PERLOZ, d'ISSIME et de FONTAINEMORE.

Art. 5
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise au chef-lieu, 35, rue de Rome. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 6
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de « Commune de LILLIANES », ainsi que

nome «Comune di LILLIANES» nonché con lo stemma approvato con DPR 11 dicembre 1997, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con DPR 11 dicembre 1997, su proposta del Comune, giusta bozzetto allegato sub B.

3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. La bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e da apposito regolamento comunale.

Art. 7

Lingue italiana, francese e franco-provenzale

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

5. Gli interventi in patois franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 8

Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.

3. Con apposito regolamento comunale vengono determinati l'organizzazione, il funzionamento e le competenze

les armoiries concédées par le DPR du 11 décembre 1997, sur proposition de la Commune, conformément à la maquette visée à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le DPR du 11 décembre 1997, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe B des présents statuts.

3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. Le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit toujours être arboré à côté des drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa du présent article et du blason de la Région autonome Vallée d'Aoste.

6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement communal prévu à cet effet.

Art. 7

Italien, français et francoprovençal

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal, en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Les interventions en patois francoprovençal sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 8

Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative en la matière.

3. Un règlement communal ad hoc établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission,

di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

Art. 9 Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.

Art. 10 Consiglio comunale

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita una funzione di controllo politico-amministrativo.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. Il sindaco presiede il consiglio.

4. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

5. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Art. 11 Competenze del Consiglio comunale

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla L.R. 07.12.1998 n. 54, il Consiglio in particolare ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 L.R. 07.12.1998 n. 54:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della L.R. 07.12.1998 n. 54;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 9 Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

Art. 10 Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce des fonctions de contrôle politique et administratif.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Le syndic préside le Conseil.

4. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

5. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

Art. 11 Compétences du Conseil

1. Dans le cadre des compétences qui lui sont dévolues par la LR n° 54 du 7 décembre 1998, le Conseil est compétent, à titre exclusif, à l'effet de prendre les actes fondamentaux suivants, aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de ladite loi :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du Conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes ;
- e) Actes portant constitution ou suppression des organismes à caractère associatif visés à la IV^e partie de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- f) Actes d'institution et d'organisation des impôts ;
- g) Plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Actes de nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

2. Il Consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal Regolamento Regionale 03.02.1999 n. 1 e dalla L.R. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

3. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali;
- b) i piani, i piani finanziari, i programmi di opere pubbliche, i programmi ed i progetti preliminari di opere pubbliche di importo superiore alla soglia determinata con deliberazione del Consiglio comunale, le loro variazioni e deroghe, ed i pareri da rendere in tali materie;
- c) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) l'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- e) la dotazione organica del personale;
- f) la partecipazione a società di capitali;
- g) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;
- h) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- i) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni che non rientrano nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della Giunta, del segretario o di altri funzionari, non previsti in atti fondamentali del Consiglio;
- j) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 L.R. 07.12.1998 n. 54;
- k) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- l) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- m) la nomina dei rappresentanti del Comune presso il consiglio della comunità montana;
- n) la nomina della commissione edilizia, un componente della quale viene designato dalla minoranza consiliare;
- o) la nomina della Giunta;
- p) gli statuti delle aziende speciali;

2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues, à titre exclusif, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la LR n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.

3. En sus des matières visées aux premier et deuxième alinéas du présent article, sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements communaux ;
- b) Plans, plans financiers, programmes de travaux publics, programmes et avant-projets de travaux publics d'un montant supérieur au seuil fixé par délibération du Conseil communal, ainsi que modifications, dérogations et avis y afférents ;
- c) Propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- d) Organisation des bureaux et des services ;
- e) Organigramme ;
- f) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- g) Recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- h) Critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation de biens et de services ;
- i) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles, ainsi que marchés publics et concessions ne relevant pas de l'administration ordinaire au titre des fonctions ou des services confiés à la Junte, au secrétaire ou à d'autres fonctionnaires, non prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- j) Modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- k) Lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- l) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- m) Nomination des représentants de la Commune au Conseil de la Communauté de montagne ;
- n) Nomination de la commission de la construction, dont un membre est désigné par l'opposition ;
- o) Nomination de la Junte ;
- p) Statuts des agences spéciales ;

- q) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;
- r) i criteri per l'approvazione di programmi;
- s) i criteri generali per la valorizzazione degli organismi e delle forme autonome di associazione.

Art. 12
Adunanze e convocazioni

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la Giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno cinque giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del Sindaco, di tre consiglieri o del 20% degli elettori.

6. Nel caso in cui tre consiglieri assegnati o il 20% degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 13
Funzionamento del Consiglio comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbli-

- q) Taux et dégrèvements d'impôt ;
- r) Critères pour l'approbation de programmes ;
- s) Critères généraux pour la valorisation des organismes et des associations.

Art. 12
Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins cinq jours avant la séance. En cas d'urgence, ledit délai est réduit à vingt-quatre heures.

5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire sur décision du syndic ou à la demande de trois conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs.

6. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat de la Commune d'une demande motivée et signée par trois des conseillers attribués à la Commune ou par 20 p. 100 des électeurs, le syndic convoque le Conseil, après avoir inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Art. 13
Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par la loi ou par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La convocation du Conseil ;
- c) La présentation et la discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des

gatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;

- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si osserva il disposto dell'art. 7 comma 3, 4 e 5.

4. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione le deliberazioni del Consiglio sono valide purché intervengano almeno sette componenti del Consiglio.

8. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato dal Sindaco.

9. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 14 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;

- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés.
- i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, il est fait application des dispositions visées aux alinéas 3, 4 et 5 de l'art. 7 des présents statuts.

4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, aux termes du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

7. Lors de la deuxième convocation, le Conseil délibère valablement si sept conseillers au moins sont présents.

8. Le syndic préside les séances du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet.

9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 14 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

Art. 15
Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previste dalla legge, sono disciplinate dal relativo regolamento.

3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, dei documenti relativi alle questioni stesse, almeno 48 ore prima della seduta nel caso di convocazione in sessione straordinaria e straordinaria e almeno 12 ore prima della seduta in caso di convocazione in via d'urgenza. Per il deposito del Bilancio e del Rendiconto si rinvia ai termini previsti nel regolamento di contabilità.

Art. 16
Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al Sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 17
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni nonché le modalità di costituzione delle medesime, determinandone le competenze ed i poteri.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

Art. 15
Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur toute matière du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle attribués par la loi à chaque conseiller communal sont régies par le règlement.

3. Tout conseiller doit faire élection de domicile dans la commune.

4. Le syndic doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui seront soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, 48 heures au moins avant les séances. En cas de séance urgente, les documents susdits doivent être déposés 12 heures au moins auparavant. Pour ce qui est du dépôt du budget et des comptes, il est fait application des délais prévus par le règlement de comptabilité.

Art. 16
Groupes du Conseil

1. Après la proclamation des élus, les conseillers s'organisent en groupes et, parallèlement, désignent les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les chefs de groupe sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après la proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 17
Commissions du Conseil

1. Le Conseil communal institue en son sein, suivant le critère de la représentation proportionnelle, des commissions permanentes ou temporaires. Le règlement fixe les compétences et les pouvoirs desdites commissions, en définit la composition, ainsi que les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement et précise les mesures de publicité y afférentes.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes questions et initiatives qui leur sont soumises par la Junte, le syndic ou les assesseurs. À la demande du Conseil communal, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal Sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 18 Nomina della giunta

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del Sindaco, dal Consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

2. Per la nomina della Giunta vengono indette fino ad un massimo di tre successive votazioni: esse hanno luogo per scrutinio palese, a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un «SI» o un «NO» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

3. Qualora entro trenta giorni dalla proposta del Sindaco il Consiglio non abbia provveduto all'elezione della Giunta ed all'approvazione degli indirizzi generali di governo, il Consiglio viene sciolto ai sensi di legge.

4. Ai fini della convalida degli eletti, dell'elezione della Giunta e dell'approvazione degli indirizzi generali di governo spetta al Sindaco neo eletto convocare, entro il termine perentorio di dieci giorni dalla proclamazione degli eletti, la prima seduta del Consiglio comunale, che deve riunirsi entro il termine di dieci giorni dalla convocazione.

Art. 19 Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.

3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.

4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 18 Nomination de la Junte

1. Aux termes de la loi, après la proclamation des élus et sur proposition du syndic, le Conseil nomme la Junte, à l'exception du vice-syndic, et approuve les orientations politiques générales.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, trois scrutins maximum peuvent être organisés. Le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (après le deuxième tour, à la majorité des présents).

3. Le Conseil est dissous au sens de la loi s'il ne peut pas à élire la Junte et à approuver les orientations politiques générales dans les 30 jours qui suivent la présentation de la proposition du syndic.

4. Aux fins de la validation de l'élection, de la nomination de la Junte et de l'approbation des orientations politiques générales, le Conseil doit être convoqué par le nouveau syndic dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la proclamation des élus et se réunir dans les dix jours qui suivent la date de la convocation susdite.

Art. 19 Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité.

3. Elle adopte tout acte nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commune dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Art. 20
Competenze della Giunta comunale

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) approva programmi esecutivi, disegni attuativi dei programmi e di tutti i provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere, non rientranti nelle competenze del segretario comunale o dei responsabili dei servizi;
- f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché, se previsti in atti del consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni e permutazioni e concessioni ed avvia le procedure per gli appalti;
- g) provvede alla nomina dei componenti delle commissioni di gara;
- h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- i) esercita funzioni delegate al Comune dallo stato o dalla regione;

4. Elle examine collégalement les sujets à soumettre au Conseil.

Art. 20
Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations qui ne sont pas du ressort des autres organes communaux, du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères auxquels les bureaux doivent se conformer dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les programmes d'exécution et les plans d'application y afférents, ainsi que tous les actes comportant des autorisations de dépense ;
- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
- e) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, qui ne relèvent pas du secrétaire communal ni des responsables des services ;
- f) Accepte ou refuse les legs et les donations ; décide quant aux achats, aux aliénations, aux échanges et aux concessions, s'ils sont prévus par des actes du Conseil ou s'ils sont pris en application de ces derniers ; lance les procédures des marchés publics ;
- g) Nomme les membres des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics ;
- h) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- i) Exerce les compétences qui sont déléguées à la Commune par l'État ou par la Région ;

- j) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- k) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- l) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;
- m) decide in ordine a controversie sulle competenze funzionali, insorte fra gli organi gestionali dell'Ente;
- n) fissa i criteri e gli indirizzi in base ai quali il segretario comunale determina, ai sensi del regolamento e degli accordi decentrati, i parametri, gli standard ed i carichi funzionali di lavoro per misurare la produttività dell'apparato;
- o) approva i progetti preliminari di opere pubbliche di importo inferiore alla soglia determinata dal Consiglio comunale e tutti i progetti definitivi ed esecutivi.

Art. 21
Composizione

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da tre assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco.

2. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio.

3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con le modalità di cui al precedente art. 18 comma 2, entro trenta giorni dalla vacanza.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

- j) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- k) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- l) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole et artisanale ;
- m) Décide au sujet des différends en matière de compétences des organes de gestion de la Commune ;
- n) Fixe les critères et les orientations sur la base desquels le secrétaire communal détermine, au sens du règlement et des accords décentralisés, les paramètres, les niveaux et les quantités de travail aux fins de l'évaluation de la productivité du système ;
- o) Approuve les avant-projets de travaux publics d'un montant inférieur au seuil fixé par le Conseil communal et tous les projets définitifs et les projets d'exécution.

Art. 21
Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de trois assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

2. Peut être nommé assesseur tout citoyen ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, les assesseurs ainsi nommés participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

3. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat de la Commune.

4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance et selon les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 18 des présents statuts.

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 22
Funzionamento della Giunta comunale

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta.

5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge.

6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

7. La giunta, in sede di adozione di una deliberazione, ha facoltà di disporre la sottoposizione all'esame dell'Organo regionale di controllo.

8. Il segretario comunale partecipa alle riunioni della giunta, ne redige il verbale, che deve essere sottoscritto dal Sindaco, o da chi lo sostituisce, e dal segretario stesso, e cura l'affissione delle deliberazioni all'albo pretorio.

9. L'elenco dei provvedimenti assunti dalla giunta comunale deve essere comunicato, dopo ogni seduta, ai capi gruppo consiliari ed al revisore dei conti.

10. La copia delle deliberazioni approvate dalla giunta è inviata a ciascun capo gruppo, all'indirizzo da lui indicato, contestualmente all'affissione all'albo pretorio, che di norma avviene entro otto giorni dall'adozione della deliberazione. Nello stesso termine, l'elenco delle deliberazioni approvate è messo a disposizione di ciascun consigliere comunale.

11. Qualora nel testo della deliberazione si faccia riferimento ad allegati, essi sono inviati in copia ai capi gruppo assieme alla deliberazione.

Art. 23
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

Art. 22
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement du syndic, par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur délégué à cet effet.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.

4. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le Conseil communal et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

7. Lors de l'adoption des délibérations, la Junte peut décider de les soumettre à l'organe régional de contrôle.

8. Le secrétaire communal participe aux séances de la Junte, rédige les procès-verbaux y afférents – qu'il doit signer, tout comme le syndic ou la personne qui le remplace – et assure la publication des délibérations au tableau d'affichage.

9. La liste des actes adoptés est transmise, après chaque séance, aux chefs de groupe et au commissaire aux comptes.

10. Un exemplaire des délibérations adoptées par la Junte est envoyé à chaque chef de groupe, à l'adresse qu'il indique. Un autre exemplaire est publié au tableau d'affichage, en général sous huit jours. Dans ledit délai, la liste des délibérations approuvées est mise à la disposition de chaque conseiller communal.

11. Si le texte de la délibération fait état d'annexes, celles-ci doivent également être envoyées aux chefs de groupe.

Art. 23
Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Distintivo del Sindaco è la fascia con i colori e gli stemmi della Repubblica Italiana, della Regione Autonoma Valle d'Aosta e del Comune, da portarsi a tracolla sulla spalla destra.

4. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

5. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

6. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

7. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

8. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 24

Competenze amministrative del Sindaco

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:

- a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
- c) riceve le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni da presentare al Consiglio;
- d) coordina l'attività dei singoli assessori;
- e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
- f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dagli artt. 18 e 19 del regolamento regionale n. 4/99;

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. La marque distinctive du syndic est l'écharpe tricolore assortie des emblèmes de la République italienne, de la Région autonome Vallée d'Aoste et de la Commune et complétée au sens du cinquième alinéa de l'art. 7 des présents statuts. Ladite écharpe doit être portée de l'épaule droite au côté gauche.

4. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

5. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

6. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

7. Il a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

8. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 24

Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :

- a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
- b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
- c) Recevoir les questions, les interpellations et les motions à soumettre au Conseil ;
- d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
- e) Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
- f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par les art. 18 et 19 du règlement régional n° 4/1999 ;

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| g) sovraintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi; | g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services au secrétaire communal ; |
| h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico; | h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ; |
| i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna; | i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ; |
| j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge; | j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ; |
| k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta; | k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ; |
| l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto; | l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ; |
| m) adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale, al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minacciano l'incolumità dei cittadini; | m) Prendre, par un acte motivé et dans le respect des principes généraux de l'ordre juridique, les mesures extraordinaires et urgentes en matière de santé, d'hygiène, de construction et de police locale, nécessaires afin de prévenir et d'éliminer tout grave danger menaçant l'intégrité des citoyens ; |
| n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa; | n) Délivrer les licences commerciales et les autorisations en matière de police administrative ; |
| o) rilascia autorizzazioni e concessioni edilizie, qualora tali competenze non vengano dallo stesso attribuite al segretario comunale o al responsabile del servizio tecnico; | o) Délivrer les autorisations et les permis de construire, s'il n'a pas dévolu les compétences y afférentes au secrétaire communal ou au responsable du service technique ; |
| p) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri; | p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ; |
| q) propone al consiglio, che delibera nella stessa seduta, la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa; | q) Proposer au Conseil – qui délibère séance tenante – la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ; |
| r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 71, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti; | r) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 71 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers ; |
| s) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa | s) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que |

con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;

- t) provvede, con proprio atto, sentiti i capigruppo consiliari, alle nomine di competenza consiliare da comunicare al consiglio comunale nella prima adunanza successiva qualora il consiglio stesso non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno;
- u) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- v) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;
- w) esercita, entro i limiti stabiliti dalla legge, poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presieduti;
- x) propone gli argomenti da trattarsi nelle sedute della Giunta, ne dispone la convocazione e la presiede;
- y) può delegare le proprie competenze al vice sindaco o ad uno o più assessori;
- z) convoca e presiede la conferenza dei capi gruppo consiliari;
- aa) può delegare al segretario comunale la firma di atti non rientranti nelle attribuzioni proprie del segretario stesso;
- bb) stipula i contratti rogati dal segretario comunale.

2. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 25

Esercizio dei poteri di vigilanza da parte del Sindaco

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei

de concert avec les responsables des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires des bureaux publics, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers ;

- t) Procéder, les chefs des groupes du Conseil entendus, aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
- u) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- v) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
- w) Exercer, dans les limites fixées par la loi, les pouvoirs de police dans les séances du Conseil et des instances participatives qu'il préside ;
- x) Proposer à la Junte les sujets à traiter ; convoquer et présider celle-ci ;
- y) Déléguer ses attributions au vice-syndic ou à un ou plusieurs assesseurs ;
- z) Convoquer et présider la Conférence des chefs de groupe du Conseil ;
- aa) Déléguer le secrétaire communal à l'effet de signer des actes qui ne relèvent pas des compétences de celui-ci ;
- bb) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal.

2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés et ordonnances.

Art. 25

Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes, aux institutions et aux sociétés par ac-

comuni, le istituzioni e le società per azioni delle quali il Comune faccia parte, tramite i legali rappresentanti delle stesse, e ne informa il consiglio comunale;

- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società delle quali il Comune faccia parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 26
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 27
Attribuzioni del Sindaco
nei servizi di competenza statale

1. Il Sindaco, quale ufficiale del Governo, sovrintende:

- a) alla tenuta dei registri di stato civile e di popolazione ed agli adempimenti demandatigli dalle leggi in materia elettorale, di leva militare e di statistica;
- b) all'emanazione degli atti che gli sono attribuiti dalle leggi e dai regolamenti in materia di ordine e di sicurezza pubblica;
- c) allo svolgimento, in materia di pubblica sicurezza e di polizia giudiziaria, delle funzioni affidategli dalla legge;
- d) alla vigilanza su tutto quanto possa interessare la sicurezza e l'ordine pubblico, informandone il Presidente della Giunta Regionale in funzione di prefetto.

Art. 28
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale in qualità di assessore.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della procla-

tions dont la Commune fait partie de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;

- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux et les services, ainsi que les agences spéciales, les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 26
Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs. Au cours de cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par le délégué du syndic au sens des présents statuts.

Art. 27
Compétences du syndic relatives
aux services du ressort de l'État

1. Dans le cadre de ses fonctions d'officier du Gouvernement, le syndic :

- a) Assure la tenue des registres de l'état civil et de la population ; exerce les fonctions que la loi lui confère en matière d'élections, de service militaire et de statistiques ;
- b) Prend des actes en matière de sécurité et d'ordre publics, aux termes des lois et des règlements ;
- c) Exerce les fonctions que la loi lui confère en matière de sécurité publique et de police judiciaire ;
- d) Effectue les contrôles qui s'imposent en matière de sécurité et d'ordre publics et en informe le président de la Région, en sa qualité de préfet.

Art. 28
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte, en sa qualité d'assesseur.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la pro-

mazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 23 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 29
Voto contrario e mozione di sfiducia

1. Il voto contrario del Consiglio comunale ad una proposta del Sindaco o della Giunta non ne comportano le dimissioni.

2. Il Sindaco, il Vice Sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia votata per appello nominale dalla maggioranza assoluta dei componenti il consiglio.

Art. 30
Dimissioni, impedimento, rimozione,
decadenza o sospensione del sindaco
o del vicesindaco

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la L.R. 09.02.1995, n. 4 (art. 7).

Art. 31
Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il sindaco può modificare, nonché revocare, l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Le deleghe e le revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

Art. 32
Astensione dalle deliberazioni

1. I componenti degli organi collegiali del Comune devono astenersi dal prendere parte alla discussione ed alla votazione di deliberazioni riguardanti interessi propri o di loro parenti o affini sino al quarto grado. Il divieto compor-

clamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 23 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 29
Voix contre et censure

1. Le vote du Conseil contre une proposition du syndic ou de la Junte n'implique pas la démission desdits organes.

2. Le syndic, le vice-syndic et la Junte cessent d'exercer leurs fonctions lorsqu'une motion de censure est approuvée à la majorité absolue des conseillers. Le vote s'exprime par appel nominal.

Art. 30
Démission, empêchement, cessation de fonctions,
démission d'office ou suspension
du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de l'art. 7 de la LR n° 4 du 9 février 1995.

Art. 31
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été confiées.

3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Les délégations et les modifications ou révocations éventuelles visées au présent article doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

Art. 32
Interdiction de prendre part aux délibérations

1. Les membres des organes collégiaux de la Commune doivent quitter la salle lors du débat et du vote relatifs à des délibérations ayant un rapport avec des affaires qui les concernent directement ou qui concernent leurs parents ou

ta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione delle deliberazioni in questione.

2. L'obbligo non si applica ai provvedimenti normativi o di carattere generale, quali i piani urbanistici, se non nei casi in cui sussista una correlazione immediata e diretta fra il contenuto della deliberazione e specifici interessi dell'amministratore o di parenti o affini.

3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche al Segretario comunale.

TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

Art. 33 Segretario comunale

1. Il segretario comunale, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto regionale di lavoro, dipende funzionalmente dal sindaco e assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.

2. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla Giunta.

4. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 34 Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, ed in particolare:

a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;

alliés jusqu'au quatrième degré.

2. L'obligation en cause ne s'applique pas aux délibérations à caractère normatif ou général, tels que les plans d'urbanisme, sauf s'il existe une liaison directe entre le contenu de ces délibérations et les intérêts des élus ou de leurs parents ou alliés.

3. Les dispositions visées aux premier et deuxième alinéas du présent article s'appliquent également au secrétaire communal.

TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 33 Secrétaire communal

1. Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique, aux termes des dispositions régionales et de la convention collective de travail, est placé sous l'autorité du syndic et assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.

2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, aux termes de la loi et des présents statuts.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus. Ces derniers sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

4. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont régies par les règlements, aux termes de la loi et des présents statuts.

Art. 34 Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic, conformément aux présents statuts.

2. Les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'Administration vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes :

a) Élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes électifs ;

- b) ordinazione di forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;
- c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
- d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
- e) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
- f) atti di amministrazione e di gestione del personale;
- g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- i) atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa;
- j) presidenza delle commissioni di gara;
- k) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- l) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti;
- m) potestà di rogito dei contratti nell'esclusivo interesse dell'amministrazione comunale.

Art. 35

Competenze consultive del segretario comunale
e dei responsabili dei servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.

2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, al vicesindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

3. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel cor-

- b) Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement et sur la base des critères adoptés par la Junte ;
- c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées ;
- d) Responsabilité quant aux procédures des marchés publics et des concours, y compris l'adoption des actes d'adjudication et l'approbation des listes des soumissionnaires retenus ;
- e) Approbation des états d'avancement des travaux, des certificats constatant l'achèvement de ces derniers, des procès-verbaux de réception et des certificats de réalisation conforme des travaux publics ;
- f) Administration et gestion du personnel ;
- g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;
- i) Adoption des actes de gestion financière en général, y compris les engagements de dépenses ;
- j) Présidence des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics ;
- k) Vérification de l'instruction des procédures et adoption des actes, y compris ceux qui engagent l'Administration vis-à-vis des tiers, en application des délibérations ;
- l) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et des personnels ;
- m) Rédaction des contrats dans l'intérêt exclusif de l'Administration communale.

Art. 35

Fonctions du secrétaire et des
responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil.

2. Ils donnent, chacun en ce qui le concerne, leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, au vice-syndic, aux conseillers et aux assesseurs.

3. Le secrétaire communal exprime un avis quant à la légalité des propositions de délibération et aux questions

so delle sedute degli organi collegiali comunali.

4. Su ogni proposta di deliberazione, non costituente mero atto di indirizzo, è espresso il parere dei responsabili dei servizi interessati in ordine alla regolarità tecnica e contabile, nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria.

Art. 36

Esercizio delle competenze di sovrintendenza,
gestione e coordinamento da parte
del segretario comunale

1. Il segretario comunale, nell'esercizio delle proprie competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento, svolge i seguenti compiti:

- a) esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale;
- b) adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi;
- c) dirime i conflitti di attribuzione e di competenza fra gli uffici;
- d) autorizza le missioni del personale;
- e) autorizza le prestazioni di lavoro straordinario del personale;
- f) autorizza il personale alla fruizione di congedi e permessi;
- g) presiede la conferenza dei responsabili dei servizi;
- h) provvede alla contestazione degli addebiti e all'adozione delle sanzioni disciplinari fino al richiamo scritto ed alla censura;
- i) propone, anche su relazione dei responsabili dei servizi, i provvedimenti disciplinari di competenza degli organi rappresentativi;
- j) concorre a determinare gli indicatori di efficienza ed efficacia per la verifica dei risultati;
- k) provvede all'emanazione di direttive e ordini.

Art. 37

Esercizio delle competenze di legalità e
garanzia da parte del segretario comunale

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura le verbalizzazioni, con facoltà di delega entro i limi-

soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

4. Les responsables des services concernés sont tenus de formuler un avis quant à la régularité technique et comptable des propositions des délibérations qui ne constituent pas un simple acte d'orientation. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière.

Art. 36

Fonctions du secrétaire en matière
de supervision, de gestion et de coordination

1. Dans l'exercice de ses fonctions en matière de supervision, de gestion et de coordination, le secrétaire communal :

- a) Exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel ;
- b) Adopte les actes de mobilité interne, selon les modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services ;
- c) Résout les conflits entre les bureaux au sujet de l'attribution des différentes compétences ;
- d) Autorise les missions du personnel ;
- e) Autorise les heures supplémentaires du personnel ;
- f) Accorde les congés et les autorisations d'absence du personnel ;
- g) Préside la conférence des responsables des services ;
- h) Pourvoit à la notification des fautes disciplinaires et à l'adoption des sanctions jusqu'à l'avertissement écrit et au blâme ;
- i) Propose, entre autres sur avis des responsables des services, les mesures disciplinaires du ressort des organes de représentation ;
- j) Concourt à la détermination des indicateurs de l'efficacité et de l'efficacités aux fins de la vérification des résultats ;
- k) Pourvoit à l'adoption de directives et d'instructions de service.

Art. 37

Fonctions du secrétaire en matière
de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté

ti previsti dal regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo (su dichiarazione del messo comunale) e l'esecutività degli atti del comune.

4. Sovrintende al rilascio di documenti ed alla concessione di permessi di visione dei medesimi a cittadini e consiglieri comunali, sulla base dei principi di accesso, di informazione e di trasparenza.

Art. 38
Vice-segretario

1. Può essere nominato un Vice-segretario.

2. Il vice-segretario è ausiliario del segretario comunale, lo affianca nello svolgimento della generale e particolare attività amministrativa affidatagli e lo sostituisce nel caso di assenza o di impedimento.

3. Il segretario e il vice-segretario possono essere convenzionati con altri comuni.

Art. 39
Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività amministrativa svolta da ciascun dipendente;
- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- e) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. Il comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei prin-

de déléguer lesdites fonctions dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. À la demande des conseillers, le secrétaire communal soumet les délibérations de la Junte au contrôle de l'organe régional compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste la publication desdites délibérations au tableau d'affichage (sur déclaration de l'huissier communal), ainsi que leur prise d'effet.

4. Supervise la délivrance aux citoyens et aux conseillers communaux des actes et des autorisations de consulter ces derniers, dans le respect des principes du droit d'accès et d'information et de la transparence.

Art. 38
Vice-secrétaire

1. Un vice-secrétaire peut être nommé.

2. Le vice-secrétaire aide le secrétaire communal, l'épaulé dans l'exercice des fonctions administratives générales et particulières qui lui sont confiées et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

3. Le secrétaire et le vice-secrétaire peuvent exercer leurs fonctions pour le compte de différentes Communes, sur la base d'une convention passée avec celles-ci.

Art. 39
Organisation des bureaux et du personnel

1. La gestion des bureaux et des services est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et direction administrative ;
- b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité, compte tenu des quantités de travail, ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de l'activité de chaque employé ;
- d) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.

2. La Commune pourvoit à la définition, à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses compétences, à ses services et à ses missions.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes

cipi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

4. La giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dei responsabili di servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 40
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 41
Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

2. Con regolamento vengono definiti la composizione ed il funzionamento della commissione di disciplina.

Art. 42
Albo pretorio

1. Il sindaco individua nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il segretario comunale, od un suo delegato, cura l'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti avvalendosi di un messo comunale e, su dichiarazione di questi, ne certifica l'avvenuta pubblicazione, di cui è responsabile.

TITOLO IV
SERVIZI

Art. 43
Forme di gestione

1. Il Comune, nell'ambito delle sue competenze e

énoncés au premier alinéa du présent article et sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacités et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.

4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en cause.

5. Le règlement des bureaux et des services fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des fonctions de dirigeant et de responsable de bureau et de service, suivant les principes énoncés par les lois régionales.

Art. 40
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels au sens du règlement, la Commune est organisée en bureaux ou services, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacités et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 41
Personnel

1. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

2. La composition et le fonctionnement de la commission de discipline sont fixés par règlement.

Art. 42
Tableau d'affichage

1. Le syndic dispose la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances normatives, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés aux lieux accoutumés par un huissier communal et, sur déclaration de celui-ci, en atteste la publication, dont il est responsable.

TITRE IV
SERVICES

Art. 43
Modes de gestion

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de

nell'interesse della comunità locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale, nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.

2. I servizi riservati in via esclusiva al Comune sono stabiliti dalla legge regionale.

3. Il Comune può gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:

- a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione o un'azienda;
- b) in concessione a terzi, scelti tramite procedura ad evidenza pubblica, quando sussistano ragioni tecniche, economiche o di opportunità sociale;
- c) a mezzo di azienda speciale, anche per la gestione di più servizi di rilevanza economica ed imprenditoriale;
- d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;
- e) a mezzo di società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale, qualora si renda opportuno, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati.

4. La scelta delle forme di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge e dallo statuto, sulla base della valutazione delle istanze, richieste e proposte presentate dagli utenti.

5. Per i servizi da gestire in forma imprenditoriale la comparazione avviene tra affidamento in concessione, costituzione di aziende, di associazioni o di società a prevalente capitale locale.

6. Per gli altri servizi la comparazione avviene tra gestione in economia, costituzione di istituzioni, affidamento in appalto od in concessione nonché tra forma singola od associata, unione di comuni o associazioni.

7. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate dal regolamento idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

8. Il Comune conferisce il capitale di dotazione delle aziende speciali e delle istituzioni, determina le loro finalità ed indirizzi, ne approva gli atti fondamentali, esercita la vigilanza su di esse, verifica i risultati della gestione e provvede alla copertura dei costi sociali.

Art. 44
Gestione in economia

L'organizzazione e l'esercizio dei servizi pubblici in economia sono disciplinati da appositi regolamenti.

la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant à la production de biens et à la réalisation d'activités qui revêtent un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.

2. Les services du ressort exclusif de la Commune sont établis par loi régionale.

3. La Commune peut assurer la gestion des services publics selon les modes suivants :

- a) En régie directe, lorsque l'importance ou les caractéristiques du service ne justifient pas la création d'une institution ou d'une agence ;
- b) Par concession à des tiers choisis par marché public, lorsque des raisons techniques, économiques ou d'opportunité sociale l'imposent ;
- c) Par une agence spéciale, en cas d'un ou de plusieurs services répondant à des besoins économiques et fonctionnant dans des conditions analogues à celles des entreprises ;
- d) Par une institution, en cas de services d'aide sociale fonctionnant dans des conditions autres que celles des entreprises ;
- e) Par une société dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local, lorsque la participation d'autres sujets publics ou privés s'avère opportune du fait de la nature du service à fournir.

4. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et par les présents statuts et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

5. Pour ce qui est des services à gérer dans des conditions analogues à celles des entreprises, la gestion est assurée par des concessionnaires, par des agences, par des associations ou par des sociétés dont la majorité du capital est détenue par des acteurs locaux.

6. Pour ce qui est des autres services, la gestion est assurée par la Commune en régie directe ou bien par des institutions, par des adjudicataires de marchés publics, par des concessionnaires, par des groupements de Communes ou par des associations.

7. Les services doivent être organisés selon des modalités propres à garantir l'information, la participation et le respect des usagers.

8. La Commune constitue le capital des agences spéciales et des institutions, établit leurs buts et leurs lignes directrices, approuve leurs actes fondamentaux, contrôle leur activité, vérifie leurs résultats de gestion et pourvoit à la couverture de leurs coûts sociaux.

Art. 44
Gestion en régie directe

1. L'organisation et la gestion des services publics en régie directe font l'objet de règlements ad hoc.

Art. 45
Aziende speciali

1. Le aziende speciali sono enti strumentali del Comune dotati di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di propri statuti approvati dal Consiglio comunale.

2. Organi dell'azienda sono il Consiglio di amministrazione, il presidente, il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale.

3. Le aziende speciali informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo del pareggio di bilancio, da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

4. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle aziende speciali sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti deliberati dal Consiglio di amministrazione delle medesime ed approvati dal Consiglio comunale.

5. Il Consiglio comunale, nel rispetto della legge e dello statuto, delibera gli atti costitutivi delle aziende speciali.

6. Il Consiglio di amministrazione è nominato dal Consiglio comunale fuori dal proprio ambito, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.

7. Lo statuto dell'azienda prevede un apposito organo di revisione e forme autonome di verifica della gestione.

Art. 46
Istituzioni

1. Le istituzioni sono organismi strumentali del Comune per l'esercizio di servizi sociali, dotati di autonomia gestionale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'Ente locale.

2. Organi delle istituzioni sono il Consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale.

3. Le istituzioni informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo di pareggio del bilancio, da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

4. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle istituzioni sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti del Comune.

5. Il Consiglio comunale costituisce le istituzioni con atto contenente il regolamento di disciplina dell'organizzazione e dell'attività dell'organismo, previa redazione di un

Art. 45
Agences spéciales

1. Les agences spéciales sont des organismes opérationnels de la Commune dotés de personnalité juridique, d'autonomie de gestion et de statuts approuvés par le Conseil communal.

2. Les organes des agences spéciales sont le conseil d'administration, le président et le directeur, qui est le responsable de la gestion.

3. L'activité des agences spéciales s'inspire des principes de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité. L'équilibre du budget (dépenses et recettes, y compris les virements) des agences spéciales doit être assuré.

4. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des agences spéciales sont régis par les statuts de celles-ci, ainsi que par les règlements approuvés par leurs conseils d'administration et par le Conseil communal.

5. La constitution des agences spéciales est délibérée par le Conseil communal, dans le respect de la loi et des présents statuts.

6. Les membres des conseils d'administration sont nommés par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci mais qui remplissent les conditions requises pour exercer les fonctions de conseiller communal et justifient d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration.

7. Les statuts des agences prévoient un organe spécial de surveillance et des formes autonomes de vérification de la gestion.

Art. 46
Institutions

1. Les institutions sont des organismes opérationnels de la Commune chargés de fournir des services d'aide sociale et dotés d'autonomie de gestion et de statuts approuvés par le Conseil communal.

2. Les organes des institutions sont le conseil d'administration, le président et le directeur, qui est le responsable de la gestion.

3. L'activité des institutions s'inspire des principes de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité. L'équilibre du budget (dépenses et recettes, y compris les virements) des institutions doit être assuré.

4. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des institutions sont régis par les statuts de celles-ci et par les règlements de la Commune.

5. Le Conseil communal procède à la constitution de toute institution par un acte contenant le règlement sur l'organisation et l'activité de celle-ci, sur la base d'un plan

piano tecnico-finanziario da cui risultino i costi dei servizi, le forme di finanziamento e le dotazioni di beni.

6. Il regolamento inoltre determina la dotazione organica del personale e l'assetto organizzativo dell'istituzione, le modalità di esercizio dell'autonomia gestionale, l'ordinamento finanziario e contabile, le forme di vigilanza e di verifica dei risultati.

7. Il regolamento può prevedere il ricorso a personale assunto con rapporto di diritto privato ed a collaborazione ad alto contenuto di professionalità.

8. Gli indirizzi da osservare, specificati nell'atto costitutivo, sono aggiornati in sede di esame del bilancio preventivo e del consuntivo delle istituzioni.

9. Il revisore dei conti del Comune esercita le sue funzioni anche nei confronti delle istituzioni.

Art. 47
Consiglio di amministrazione
dell'istituzione

1. Il Consiglio di amministrazione dell'istituzione è nominato dal Consiglio comunale fuori dal proprio ambito, anche in rappresentanza dei soggetti interessati, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.

2. Il regolamento disciplina il numero dei consiglieri, gli ulteriori requisiti richiesti, la loro durata in carica, la loro posizione giuridica e le modalità di funzionamento del Consiglio di amministrazione

3. Il Consiglio provvede all'adozione degli atti generali di gestione previsti dal regolamento.

Art. 48
Presidente del Consiglio di amministrazione
dell'istituzione

Il Presidente rappresenta e presiede il Consiglio di amministrazione, vigila sull'esecuzione degli atti del Consiglio e adotta, in caso di necessità e urgenza, provvedimenti di propria competenza, da sottoporsi a ratifica nella prima seduta successiva all'adozione dei medesimi.

Art. 49
Direttore dell'istituzione

1. Il Direttore dell'istituzione è nominato dalla Giunta con le modalità previste nel regolamento.

2. Dirige l'attività dell'istituzione, è responsabile del personale, garantisce la funzionalità dei servizi, adotta i provvedimenti necessari ad assicurare l'attuazione degli indirizzi e delle decisioni degli altri organi.

technique et financier précisant les coûts des services, les formes de financement et l'équipement y afférents.

6. Ledit règlement fixe par ailleurs les effectifs et l'organisation de l'institution, les modalités d'exercice du pouvoir d'autonomie de gestion, l'organisation financière et comptable, ainsi que les formes de suivi et de contrôle des résultats.

7. Ledit règlement peut prévoir le recrutement de personnels sur la base de contrats de droit privé et l'attribution de fonctions à des collaborateurs hautement spécialisés.

8. Les orientations à suivre, précisées dans l'acte constitutif de l'institution, sont mises à jour lors de l'analyse du budget prévisionnel et des comptes de celle-ci.

9. Le commissaire aux comptes de la Commune exerce ses fonctions également dans le cadre des institutions.

Art. 47
Conseils d'administration
des institutions

1. Les membres des conseils d'administration des institutions sont nommés par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci, mais qui remplissent les conditions requises pour exercer les fonctions de conseiller communal et justifient d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration.

2. Le règlement mentionné à l'article précédent fixe le nombre des membres du conseil d'administration, les conditions qu'ils doivent remplir, la durée de leur mandat, leur statut, ainsi que les modalités de fonctionnement dudit conseil.

3. Le conseil d'administration adopte les actes généraux de gestion prévus par ledit règlement.

Art. 48
Présidents des Conseils d'administration
des institutions

Chaque président représente et préside son Conseil d'administration et surveille l'exécution des actes de celui-ci. Dans les cas d'urgence, il adopte les mesures du ressort du conseil, qui est appelé à les ratifier lors de sa première séance.

Art. 49
Directeurs des institutions

1. Chaque directeur d'institution est nommé par la Junte suivant les modalités prévues par le règlement susdit.

2. Le directeur dirige l'activité de l'institution, est le responsable du personnel, assure le bon fonctionnement des services et prend toutes les mesures nécessaires aux fins de l'application des orientations et des décisions des autres organes.

Art. 50

Nomina e revoca degli amministratori
delle aziende speciali e delle istituzioni

1. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni sono nominati dal Consiglio comunale nei termini di legge, sulla base di un documento corredato dal curriculum, dal quale risulti la specifica esperienza e professionalità di ogni candidato, con indicazione del programma e degli obiettivi da raggiungere e dall'accettazione sottoscritta della candidatura.

2. Il documento proposto, sottoscritto da almeno un quinto dei consiglieri assegnati, è presentato al segretario comunale almeno cinque giorni prima dell'adunanza.

3. Il Presidente ed i singoli componenti del Consiglio di amministrazione possono essere revocati, su proposta motivata del Sindaco o di un quinto dei Consiglieri assegnati, dal Consiglio comunale, che contestualmente li sostituisce.

Art. 51

Società di capitali a prevalente partecipazione
pubblica locale

Negli statuti delle società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale devono essere previste le forme di raccordo e collegamento tra le società stesse ed il Comune.

Art. 52

Gestione associate

Il Comune sviluppa rapporti con altri Comuni per promuovere e ricercare le forme associative più appropriate tra quelle previste dalla legge e dallo statuto in relazione alle attività, ai servizi ed alle funzioni da svolgere, nonché agli obiettivi da raggiungere.

TITOLO V

ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 53

Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla L. 27.07.2000 n. 212, in tema di «Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente»;

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2

Art. 50

Nomination et révocation des administrateurs
des agences spéciales et des institutions

1. Tout administrateur d'agence spéciale ou d'institution est nommé par le Conseil communal dans les délais prévus par la loi, sur la base d'un document qui doit préciser le programme et les objectifs visés et être assorti d'un curriculum attestant l'expérience et le professionnalisme du candidat, ainsi que d'une déclaration d'acceptation revêtue de la signature du candidat.

2. Le document proposé, signé par un cinquième au moins des conseillers attribués à la Commune, est présenté au secrétaire communal au plus tard cinq jours avant la séance.

3. Le président et chacun des membres du conseil d'administration peuvent être révoqués – sur proposition motivée du syndic ou d'un cinquième des conseillers attribués à la Commune – par le Conseil communal, qui procède séance tenante à leur remplacement.

Art. 51

Sociétés dont la majorité du capital est détenue
par le secteur public local

Les statuts des sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local doivent prévoir les formes de liaison entre celles-ci et la Commune.

Art. 52

Gestion en association avec d'autres Communes

La Commune instaure des rapports avec d'autres Communes afin de promouvoir et de rechercher les formes d'association les plus appropriées parmi celles prévues par la loi et par les présents statuts, compte tenu des activités et des fonctions à exercer, des services à fournir et des objectifs à atteindre.

TITRE V

ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 53

Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, et ce, afin de garantir le respect des droits des assujettis.

3. Lesdits organes institutionnels ou bureaucratiques

debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

Art. 54
Contabilità e gestione

1. Il Bilancio pluriennale di previsione, il rendiconto e gli altri documenti contabili sono redatti per programmi ed obiettivi, al fine di consentire un controllo sulla gestione e sull'efficacia dell'azione del Comune e di raggiungere la massima trasparenza.

2. Possono presentarsi proposte al Consiglio comunale in materia di gestione economico-finanziaria dell'ente. Il Consiglio può richiedere agli organi e agli uffici competenti specifici pareri e proposte in merito agli aspetti finanziari ed economici della gestione e di singoli atti fondamentali, con particolare riferimento all'organizzazione ed alla gestione dei servizi.

Art.55
Organo di revisione economico-finanziaria

1. L'organo di revisione economico-finanziaria è eletto dall'organo rappresentativo dell'ente locale ed è scelto tra gli iscritti:

- a) Nel registro dei Revisori contabili;
- b) Nell'albo dei dottori commercialisti;
- c) Nell'albo dei ragionieri.

2. La durata dell'organo di revisione corrisponde a quella dell'organo che lo ha eletto.

3. Il regolamento di contabilità stabilisce la composizione dell'organo, optando su un singolo revisore o tre componenti un organo collegiale, ne disciplina gli aspetti organizzativi e funzionali e ne specifica le competenze di controllo, di impulso, di proposta e di garanzia, con l'osservanza della legge, dei principi relativi al controllo delle società per azioni e dello statuto.

4. Il regolamento disciplina altresì le forme ed i procedimenti per raccordare l'attività dell'organo di revisione con quella degli organi e degli uffici del Comune.

5. L'organo di revisione è rieleggibile per una sola volta e rimane in carica fino alla nomina del nuovo organo di revisione, che deve comunque avvenire entro sessanta giorni dalla cessazione dell'incarico del precedente organo.

6. L'organo di revisione è revocabile solo per inadempienza ed in particolare per la mancata presentazione della relazione alla proposta di deliberazione del rendiconto entro il termine previsto dal regolamento di contabilità.

doivent, chacun en ce qui le concerne, respecter les principes indiqués au deuxième alinéa ci-dessus, pour autant qu'ils soient applicables, également au titre des recettes patrimoniales de la Commune.

Art. 54
Comptabilité et gestion

1. Le budget pluriannuel, les comptes et les autres documents comptables sont rédigés par programmes et par objectifs, et ce, en vue du contrôle de la gestion et de l'efficacité de l'action de la Commune et du plus haut degré de transparence.

2. Des propositions au sujet de la gestion économique et financière de la Commune peuvent être présentées au Conseil communal. Celui-ci peut demander aux organes et aux bureaux compétents des avis spécifiques et des propositions relatives aux aspects financiers et économiques de ladite gestion, ainsi que de chacun des actes fondamentaux, notamment en ce qui concerne l'organisation et la gestion des services.

Art. 55
Organe de surveillance économique et financière

1. L'organe de surveillance économique et financière est élu par l'organe représentatif de la Commune parmi les personnes inscrites :

- a) Au registre des commissaires aux comptes ;
- b) Au tableau des experts-comptables ;
- c) Au tableau des comptables.

2. Le mandat dudit organe de surveillance expire en même temps que celui de l'organe qui l'a élu.

3. Le règlement de comptabilité fixe la composition dudit organe de surveillance (un seul commissaire aux comptes ou trois commissaires aux comptes formant un seul organe collégial), son organisation, son fonctionnement et ses compétences en matière de contrôle, d'impulsion, de proposition et de garantie, conformément à la loi, aux présents statuts et aux principes relatifs au contrôle des sociétés par actions.

4. Le règlement fixe également les formes et les procédures de liaison entre l'activité de l'organe de surveillance et l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

5. L'organe de surveillance ne peut être réélu qu'une seule fois et son mandat prend fin lors de la nomination du nouvel organe, nomination à laquelle il doit être procédé, en tout état de cause, dans les soixante jours qui suivent la cessation de fonctions de l'organe précédent.

6. L'organe de surveillance peut être révoqué uniquement pour inexécution et notamment pour cause de non-présentation dans le délai prévu par le règlement de comptabilité du rapport sur la proposition de délibération relative aux comptes.

7. Il revisore cessa dall'incarico per:

- a) scadenza del mandato;
- b) dimissioni volontarie;
- c) impossibilità derivante da qualsivoglia causa a svolgere l'incarico per un periodo di tempo stabilito dal regolamento di contabilità dell'Ente;
- d) revoca ai sensi del comma 6;
- e) sopravvenuta causa di incompatibilità ed ineleggibilità.

Art. 56

Limiti all'affidamento di incarichi

Ai sensi dell'art. 65 del Regolamento regionale n. 1/99, non può essere affidato l'incarico di revisore a soggetti che ricoprono già tale carica in otto enti locali, con riferimento all'intero territorio nazionale.

Art. 57

Incompatibilità ed ineleggibilità

1. Per i revisori valgono le ipotesi di incompatibilità di cui al comma 1 dell'articolo 2399 del codice civile, intendendosi per amministratori i componenti dell'organo esecutivo dell'ente locale.

2. L'incarico di revisione economico-finanziaria non può essere esercitato dai componenti degli organi del Comune e da coloro che hanno ricoperto tale incarico nel biennio precedente alla nomina, dai membri dell'organo regionale di controllo e dai dipendenti della struttura organizzativa regionale dei quali tali organi si avvalgono, dal segretario e dai dipendenti del Comune, nonché dai dipendenti della Comunità montana «Monte Rosa».

3. L'organo di revisione non può assumere incarichi o consulenze presso il Comune o presso organismi dipendenti o comunque sottoposti al controllo o alla vigilanza dello stesso.

Art. 58

Funzioni

1. L'organo di revisione svolge le seguenti funzioni:

- a) attività di collaborazione con l'ente locale secondo le disposizioni del regolamento di contabilità;
- b) pareri sulla proposta di bilancio di previsione, sui suoi allegati e sulle variazioni di bilancio. Nei pareri è espresso un giudizio di congruità, di coerenza e di attendibilità. I pareri sono obbligatori e, se negativi, adeguati-

7. Les commissaires aux comptes cessent d'exercer leurs fonctions :

- a) À l'expiration de leur mandat ;
- b) S'ils présentent leur démission ;
- c) S'ils ne peuvent plus remplir leur mandat, pour quelque raison que ce soit, pendant une période dont la durée est fixée par le règlement communal de comptabilité ;
- d) En cas de révocation au sens du sixième alinéa du présent article ;
- e) S'il survient une cause d'incompatibilité ou d'inéligibilité.

Art. 56

Limites en matière d'attribution de mandats

Aux termes de l'art. 65 du règlement régional n° 1/1999, le mandat de commissaire aux comptes ne peut être attribué à des sujets qui exercent déjà ces fonctions dans huit autres collectivités locales sur l'ensemble du territoire national.

Art. 57

Incompatibilités et inéligibilités

1. Les incompatibilités visées au premier alinéa de l'art. 2399 du Code civil sont opposables aux commissaires aux comptes, les *amministratori* étant les membres de l'organe exécutif de la Commune.

2. Le mandat de commissaire aux comptes ne peut être rempli par les membres des organes de la Commune, ni par les personnes ayant exercé ces fonctions dans les deux ans qui précèdent l'attribution dudit mandat, ni par les membres de l'organe régional de contrôle, ni par les fonctionnaires de la structure régionale à laquelle celui-ci peut faire appel, ni par le secrétaire communal, ni par les fonctionnaires de la Commune ou de la Communauté de montagne Mont-Rose.

3. Le commissaire aux comptes ne peut remplir des mandats ni exercer des fonctions de conseil dans le cadre de la Commune ou d'organismes de la Commune ou contrôlés par celle-ci.

Art. 58

Fonctions

1. Il appartient à l'organe de surveillance économique et financière de :

- a) Collaborer avec la Commune selon les dispositions du règlement de comptabilité ;
- b) Formuler des avis sur la proposition relative au budget prévisionnel, sur ses annexes et sur ses modifications. Lesdits avis, obligatoires, doivent porter sur le caractère équitable, cohérent et crédible des actes examinés. Les

tamente motivati. L'organo rappresentativo del Comune deve adottare i provvedimenti conseguenti o motivare adeguatamente la mancata adozione delle misure eventualmente proposte dall'organo di revisione;

- c) vigilanza sulla regolarità contabile, finanziaria e sulla economicità della gestione relativamente all'acquisizione delle entrate, all'effettuazione delle spese, all'attività contrattuale, all'amministrazione dei beni, alla completezza della documentazione, agli adempimenti fiscali e alla tenuta della contabilità. L'organo di revisione svolge tali funzioni anche con tecniche di campionamento;
- d) relazione sulla proposta di deliberazione del rendiconto e sullo schema di rendiconto entro il termine previsto dal regolamento di contabilità. La relazione attesta la corrispondenza del rendiconto alle risultanze della gestione, contiene, inoltre, i rilievi, considerazioni e proposte tendenti a conseguire efficienza, produttività ed economicità della gestione;
- e) referto all'organo rappresentativo del Comune su gravi irregolarità di gestione, con contestuale denuncia ai competenti organi giurisdizionali ove si configurino ipotesi di responsabilità;
- f) verifiche di cassa.

2. Al fine di garantire l'adempimento delle funzioni di cui al comma 1, l'organo di revisione ha diritto di accesso agli atti e documenti del Comune e può partecipare alle assemblee del Consiglio comunale e, se richiesto, alle riunioni della Giunta comunale. Per consentirne la partecipazione alle assemblee del Consiglio comunale, al Revisore sono comunicati i relativi ordini del giorno. Inoltre all'organo di revisione sono trasmesse, da parte del responsabile del servizio finanziario, le attestazioni di assenza di copertura finanziaria in ordine agli impegni di spesa.

3. Il regolamento di contabilità può prevedere l'affidamento all'organo di revisione di ulteriori funzioni.

Art. 59
Responsabilità

L'organo di revisione risponde delle veridicità delle proprie attestazioni, adempie ai propri doveri con la diligenza del mandatario e conserva la riservatezza sui fatti e documenti di cui ha conoscenza per ragioni del proprio ufficio.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 60
Organizzazione infracomunale
e sovracomunale

1. Il Consiglio comunale promuove e favorisce forme di collaborazione con gli altri enti pubblici territoriali, in parti-

avis contraires doivent être dûment motivés. L'organe représentatif de la Commune doit adopter les mesures qui s'imposent ou motiver la non-adoption des mesures éventuellement proposées par l'organe de surveillance ;

- c) Surveiller la régularité comptable et financière et l'économicité de la gestion de la Commune, relativement aux recettes, aux dépenses, à l'activité contractuelle, à l'administration des biens, à la documentation, aux obligations fiscales et à la tenue de la comptabilité, et ce, éventuellement par des contrôles effectués au hasard ;
- d) Rédiger un rapport sur la proposition de délibération relative aux comptes et sur le schéma des comptes dans le délai prévu par le règlement de comptabilité. Ledit rapport atteste la correspondance des comptes avec les résultats de la gestion et contient des observations, des considérations et des propositions en vue d'une gestion efficiente, rentable et économique ;
- e) Signaler à l'organe représentatif de la Commune les graves irrégularités relevées dans la gestion et dénoncer les éventuelles responsabilités aux organes juridictionnels compétents ;
- f) Contrôler les fonds de caisse.

2. Aux fins de l'exercice des fonctions mentionnées au premier alinéa du présent article, l'organe de surveillance a le droit d'accéder aux actes et aux documents de la Commune et peut participer aux séances du Conseil et, sur demande, de la Junte. En vue de sa participation aux séances du Conseil, ledit organe reçoit les ordres du jour y afférents. Par ailleurs, le responsable du service financier est tenu de lui transmettre les actes attestant l'absence de couverture financière au sujet des engagements de dépense.

3. Le règlement de comptabilité peut prévoir l'attribution d'autres fonctions à l'organe de surveillance.

Art. 59
Responsabilité

1. L'organe de surveillance économique et financière est responsable de la véracité de ses attestations, remplit ses fonctions avec le zèle du mandataire et est soumis à une obligation de confidentialité au sujet des faits et des actes dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 60
Organisation infracomunale
et supracommunale

1. Le Conseil communal encourage et favorise toute forme de collaboration avec les autres collectivités territoriales

colare con la Comunità montana, al fine di coordinare ed organizzare unitamente agli stessi i propri servizi.

2. Il Consiglio comunale promuove e favorisce forme di collaborazione internazionale, anche nella forma del gemellaggio o con appositi accordi, per incentivare l'unione tra le comunità locali dell'arco alpino, lo scambio di esperienze amministrative, culturali e linguistiche, nonché la cooperazione economica tra zone di identiche origini e tradizioni, con particolare riferimento agli enti locali confinanti.

3. Il Comune, d'intesa con gli altri enti locali o privati, può promuovere la costituzione di appositi organismi infracomunali o sovracomunali aventi competenza in materia di impianti a fune, comprensori sciistici, centrali idroelettriche e tutela dell'ambiente.

4. Apposite convenzioni, adottate d'intesa con gli enti interessati, disciplinano la composizione, l'organizzazione ed i compiti specifici degli organismi costituiti ai sensi del precedente comma.

Art. 61 Cooperazione

1. L'attività del Comune, diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali, si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

3. Il Consiglio comunale, d'intesa con gli altri organismi operanti nel settore, può costituire, in base ad un regolamento che ne prevede composizione, organizzazione, funzionamento e compiti specifici, una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle cooperative esistenti sul territorio.

Art. 62 Convenzioni

1. Il Comune promuove con gli altri enti locali o loro enti strumentali la collaborazione, il coordinamento e l'esercizio associato di funzioni, mediante la stipula di apposite convenzioni, anche individuando nuove attività d'interesse comune, nonché l'esecuzione e la gestione d'opere pubbliche, la realizzazione d'iniziativa e programmi speciali ed altri servizi di pubblico interesse.

2. Le convenzioni, contenenti gli elementi e gli obblighi previsti dalla legge, sono approvate dal Consiglio comunale a maggioranza assoluta dei componenti.

Art. 63 Associazioni di comuni

Il Consiglio comunale può costituire, nelle forme e con

– et notamment avec la Communauté de montagne – en vue de l'organisation et de la coordination des services.

2. Le Conseil communal encourage et favorise toute forme de collaboration à l'échelon international – y compris les jumelages et les accords – afin de promouvoir l'union entre les communautés locales de l'arc alpin, l'échange d'expériences d'ordre administratif, culturel et linguistique, ainsi que la coopération économique entre régions ayant les mêmes racines et les mêmes traditions, et notamment entre les collectivités locales limitrophes.

3. La Commune, de concert avec les autres collectivités locales ou avec des sujets privés, peut encourager la constitution d'organismes infracommunaux ou supracommunaux compétents en matière de remontées mécaniques, de domaines skiables, de centrales hydroélectriques et de protection de l'environnement.

4. Des conventions ad hoc, passées avec les collectivités locales ou les sujets privés susmentionnés, régissent la composition, l'organisation et les compétences des organismes constitués au sens de l'alinéa précédent.

Art. 61 Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle aurait en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut avoir recours aux instruments prévus par la loi, dans le cadre d'accords et d'ententes de coopération.

2. La coopération se concrétise par des conventions, des associations de Communes et des accords de programme.

3. Le Conseil communal peut constituer une commission chargée de la promotion, de la coordination et de la sauvegarde des coopératives existant sur le territoire de la Commune, de concert avec les autres organismes œuvrant dans ce secteur. Un règlement ad hoc régit la composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences de la commission en cause.

Art. 62 Conventions

1. La Commune encourage, par la passation de conventions avec les autres collectivités locales ou avec les établissements opérationnels de celles-ci, la collaboration, la coordination et l'exercice concerté de certaines fonctions – et, éventuellement, de nouvelles activités d'intérêt commun –, de même que la réalisation et la gestion d'ouvrages publics et la mise en œuvre d'initiatives, de plans spéciaux et d'autres services d'intérêt public.

2. Les conventions susmentionnées, indiquant les obligations et les éléments prévus par la loi, sont approuvées par le Conseil communal à la majorité absolue de ses membres.

Art. 63 Associations de Communes

Le Conseil communal peut constituer, dans les formes

le finalità previste dalla legge, associazioni di comuni per migliorare le strutture pubbliche ed offrire servizi più efficienti alla collettività, valutate le istanze e considerate le proposte presentate dai cittadini interessati.

Art. 64
Accordi di programma

1. Il Comune promuove e conclude accordi di programma per la realizzazione di opere, interventi e programmi previsti in leggi speciali o settoriali che necessitano di procedimenti complessi per il coordinamento e l'integrazione dell'attività di più soggetti interessati.

2. L'accordo, disciplinato dalla legge, deve prevedere i seguenti elementi:

- a) i tempi e le modalità per lo svolgimento delle attività necessarie alla realizzazione dell'accordo;
- b) i costi e le fonti di finanziamento;
- c) la disciplina dei rapporti tra gli interessati;
- d) il coordinamento dell'attività e di ogni annesso adempimento;
- e) le finalità perseguite;
- f) le forme degli eventuali arbitrati e degli interventi surrogatori.

3. Il Sindaco definisce e stipula l'accordo, previa deliberazione d'intenti del Consiglio comunale, con l'osservanza delle formalità previste dalla legge e nel rispetto delle funzioni statutarie.

4. D'intesa con la Regione, il Comune partecipa alla predisposizione del piano regionale relativo all'uso delle fonti rinnovabili di energia ex art. 5 L. 09.01.1991, n. 10 e può stipulare accordi ai sensi dei commi precedenti con altri soggetti pubblici e privati per l'esecuzione di opere in attuazione del menzionato piano.

Art. 65
Comunità montana

1. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare alla comunità montana l'esercizio delle funzioni del comune che riguardino ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

2. Il comune si riserva poteri d'indirizzo, d'impulso, di vigilanza e di controllo, disciplinati dalle convenzioni previste dall'art. 86 L.R. 07.12.1998, n. 54, sulle materie dele-

et aux fins prévues par la loi, des associations de Communes, dans le but d'améliorer les structures publiques et d'offrir à la collectivité des services plus efficaces, compte tenu des requêtes et des propositions formulées par les citoyens.

Art. 64
Accords programmatiques

1. La Commune encourage et passe des accords programmatiques en vue de la réalisation de travaux, d'interventions et de plans prévus par des lois spéciales ou sectorielles qui comportent des procédures complexes aux fins de la coordination et de l'intégration de l'activité des différents sujets concernés.

2. Lesdits accords, régis par la loi, doivent prévoir :

- a) Les délais et les modalités de déroulement des actions nécessaires à leur application ;
- b) Les coûts et les sources de financement ;
- c) La réglementation des rapports entre les intéressés ;
- d) Les modalités de coordination des actions et des obligations y afférentes ;
- e) Les objectifs à atteindre ;
- f) Les procédures d'arbitrage et de subrogation.

3. Le syndic définit et passe les accords en cause, sur délibération d'intention du Conseil communal ainsi que dans le respect des formalités prévues par la loi et des compétences visées aux présents statuts.

4. La Commune collabore avec la Région à la rédaction du plan régional relatif à l'utilisation des sources d'énergie renouvelable, au sens de l'art. 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991 et peut conclure des accords avec d'autres sujets publics ou privés, au sens des alinéas précédents, aux fins de la réalisation des travaux nécessaires pour l'application du plan susmentionné.

Art. 65
Communauté de montagne

1. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne certaines compétences communales d'intérêt supracommunal, en vue d'en optimiser l'exercice en termes d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

2. Aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées, la Commune se réserve des pouvoirs d'orientation, d'impulsion, de suivi et de contrôle ; lesdits pouvoirs

gate.

3. Il sindaco o, su delega espressa, il vicesindaco, fanno parte del consiglio della comunità montana, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio.

4. Le nomine di cui al comma 3 devono avvenire in coincidenza con la nomina della Giunta comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

5. I rappresentanti del Comune in seno alla Comunità montana che non rivestono la carica di Consigliere comunale esercitano le proprie funzioni fino alla nomina dei successori.

6. Ai sensi della L.R. 07.12.1998, n. 54, il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

7. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da convenzioni, che stabiliscono anche le modalità del trasferimento del personale, tra il comune e la comunità montana.

8. Le convenzioni di cui al punto 7 vengono approvate dalla Giunta comunale.

9. Con le convenzioni di cui di cui al punto 7 del presente articolo vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al precedente punto 1.

10. Nel caso d'esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

Art. 66

Rappresentanza in seno alla Comunità montana in caso di commissariamento del Comune

1. La rappresentanza del Comune all'interno della Comunità Montana, in caso di commissariamento del medesimo, viene esercitata:

- a) dal Commissario, nell'ipotesi di scioglimento del Consiglio comunale per infiltrazioni mafiose e nell'ipotesi di dimissioni contestuali del Sindaco e del Vicesindaco;
- b) dai Consiglieri cessati dalla carica ma non dimissionari, fino alla nomina dei successori, nell'ipotesi di sciogli-

sont réglementés par les conventions prévues à l'art. 86 de la LR n° 54 du 27 décembre 1989.

3. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur délégation expresse de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.

4. Les nominations visées au troisième alinéa ci-dessus doivent avoir lieu parallèlement à la nomination de la Junte communale et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de cinq jours à compter de sa prise d'effet.

5. Les représentants de la Commune au sein de la Communauté de montagne qui ne sont pas des conseillers communaux exercent leurs fonctions jusqu'à la nomination de leurs remplaçants.

6. Aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

7. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par des conventions passées entre les collectivités concernées qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

8. Les conventions visées au septième alinéa du présent article sont approuvées par la Junte communale.

9. Les conventions visées au septième alinéa du présent article définissent l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de suivi et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences visées au premier alinéa du présent article.

10. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

Art. 66

Représentants de la Commune au sein de la Communauté de montagne en cas de désignation d'un commissaire

1. En cas de désignation d'un commissaire, la représentation de la Commune au sein de la Communauté de montagne est assurée :

- a) Par ledit commissaire, si le Conseil communal est dissous pour cause d'infiltration de mafieux ou pour cause de démission simultanée du syndic et du vice-syndic ;
- b) Par les conseillers ayant cessé d'exercer leurs fonctions sans être démissionnaires, jusqu'à la nomination de

mento del Consiglio comunale per una delle cause di cui all'art. 141 del D.Lgs. n. 267/2000;

- c) dai Consiglieri, compresi il Sindaco e il Vicesindaco, cessati dalla carica ma non dimissionari, fino alla nomina dei successori, nell'ipotesi di commissariamento per una delle cause di cui all'art. 85 del D.P.R. n. 570/1960;
- d) dai rappresentanti non eletti, fino alla nomina dei successori.

Art. 67

Consorzi di miglioramento fondiario

1. Il Comune promuove e favorisce la costituzione e lo sviluppo dei consorzi di miglioramento fondiario per incrementare la produzione agricola locale, per ottimizzare l'impiego del territorio e per tutelare l'ambiente naturale.

2. Può fornire consulenza tecnica e giuridica ai consorzi di miglioramento fondiario a mezzo delle commissioni consiliari, del segretario comunale, di funzionari e di apporti esterni ad alta qualificazione professionale convenzionati.

3. Per conseguire gli obiettivi di cui al comma 1 il Comune può attribuire ai consorzi di miglioramento fondiario apporti economici e può stipulare accordi con altri comuni.

TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 68

Partecipazione popolare

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, incentivandone l'accesso alle proprie strutture ed ai propri servizi, al fine di assicurare il rispetto dei principi di buon andamento, democraticità, imparzialità e trasparenza della pubblica amministrazione.

2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, anche nella fase istruttoria, mediante regolamenti.

3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione d'organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

4. Nei procedimenti relativi all'adozione d'atti fondamentali del comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previsti

leurs remplaçants, si le Conseil communal est dissous pour l'une des causes visées à l'art. 141 du décret législatif n° 267/2000 ;

- c) Par les conseillers – y compris le syndic et le vice-syndic – ayant cessé d'exercer leurs fonctions sans être démissionnaires, jusqu'à la nomination de leurs remplaçants, en cas de désignation d'un commissaire pour l'une des causes visées à l'art. 85 du DPR n° 570/1960 ;
- d) Par les représentants qui ne sont pas conseillers communaux, jusqu'à la nomination de leurs remplaçants.

Art. 67

Consortiums d'amélioration foncière

1. La Commune encourage et soutient la constitution et le développement des consortiums d'amélioration foncière, aux fins de l'augmentation de la production agricole locale, de l'optimisation de la gestion du territoire, ainsi que de la protection de l'environnement.

2. La Commune peut fournir aux consortiums d'amélioration foncière des conseils d'ordre technique et juridique, par l'intermédiaire des commissions du Conseil, du secrétaire communal, des fonctionnaires communaux et, sur la base de conventions, de collaborateurs extérieurs ayant une qualification professionnelle élevée.

3. Aux fins de la réalisation des buts visés au premier alinéa du présent article, la Commune peut accorder des aides aux consortiums d'amélioration foncière et passer des accords avec les autres Communes.

TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 68

Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle favorise les organismes à caractère associatif et facilite leur accès à ses structures et à ses services, afin que la bonne marche, la démocratie, l'impartialité et la transparence de l'activité administrative soient assurées.

2. La Commune établit par règlement des formes directes et simplifiées de défense des intérêts des citoyens, en facilitant l'intervention de ces derniers dans les procédures administratives, y compris dans la phase d'instruction.

3. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites

da leggi o regolamenti.

5. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

6. Il Comune favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 69
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta formale di 4 consiglieri e di un numero di cittadini non inferiore al 20% del corpo elettorale, entro 45 giorni dalla proposta medesima.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate a questioni che riguardano parti specifiche del territorio comunale, qualora le medesime vengano richieste da un numero di cittadini non inferiore al 20% degli elettori direttamente interessati.

5. La pubblicità della convocazione e della durata delle assemblee nelle quali si discutono specifici problemi di competenza dell'ente si effettua mediante affissione, almeno cinque giorni prima della data fissata per le assemblee medesime, di apposito avviso nelle bacheche comunali; le relative votazioni sono espresse in forma palese.

Art. 70
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa, secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori d'interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla L.R. 18/99 o dal regolamento comunale in materia di accesso ai documenti amministrativi.

3. Qualora sussistano particolari ragioni d'urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo renda opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.

5. La Commune assure aux résidents ressortissants de l'Union européenne les mêmes droits, facultés et pouvoirs dont bénéficient les citoyens italiens.

6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 69
Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande de quatre conseillers ou de 20 p. 100 au moins des électeurs, dans un délai de quarante-cinq jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune, sur proposition de 20 p. 100 au moins des électeurs directement concernés.

5. La convocation et la durée des assemblées dans lesquelles sont discutés des problèmes relevant de la Commune font l'objet d'un avis ad hoc publié, cinq jours au moins avant la date fixée pour les assemblées en cause, aux tableaux d'affichage de la Commune ; lors des dites assemblées, les votes ont lieu au scrutin public.

Art. 70
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacità et de l'économicità de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la LR n° 18/1999 ou par le règlement communal sur le droit d'accès aux actes administratifs.

3. Dans les cas particulièrement urgents ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

4. Gli aventi diritto, entro trenta giorni dalla comunicazione o dalla pubblicazione, possono presentare istanze, memorie, proposte e documenti.

5. Il responsabile dell'istruttoria, entro dieci giorni dalla ricezione degli atti di cui al comma precedente, esprime in merito un parere non vincolante.

6. Il mancato o parziale accoglimento delle richieste, istanze, petizioni o proposte pervenute deve essere motivato e può essere preceduto da un contraddittorio orale o scritto.

7. L'Amministrazione deve esprimere entro trenta giorni il parere sull'istanza, la petizione, la richiesta o la proposta.

8. Il responsabile del procedimento, contestualmente all'inizio dello stesso, ha l'obbligo di informarne gli interessati mediante comunicazione contenente le indicazioni previste dalla legge.

9. Il regolamento in materia di accesso ai documenti amministrativi stabilisce i soggetti cui le diverse categorie di atti debbono essere inviate ed i responsabili della comunicazione.

10. I soggetti legittimati hanno diritto di accesso a tutti gli atti del procedimento, salve le eccezioni stabilite dalla legge e dal regolamento suddetto.

Art. 71
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati e gli altri enti interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 72
Petizioni

1. Tutti i cittadini, anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni d'interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. Le petizioni devono essere stilate in forma dattiloscritta e devono riportare, all'interno del testo, i nominativi dei sottoscritti e di uno o più referenti.

3. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

4. Dans les trente jours qui suivent la transmission ou la publication des actes en cause, les ayants droit peuvent présenter des requêtes, des mémoires, des propositions et des documents.

5. Dans les dix jours qui suivent la réception des pièces visées à l'alinéa précédent, le responsable de l'instruction doit formuler un avis non contraignant.

6. L'accueil partiel ou le rejet des requêtes, des demandes, des pétitions ou des propositions déposées doit être motivé et peut être précédé par un examen contradictoire oral ou écrit.

7. L'Administration doit exprimer sous trente jours son avis sur les requêtes, demandes, pétitions ou propositions déposées.

8. Lors de l'ouverture d'une procédure, le responsable est tenu d'en informer les intéressés par une communication contenant toutes les indications prévues par la loi.

9. Le règlement sur le droit d'accès aux actes administratifs établit les sujets auxquels les différents actes doivent être envoyés, ainsi que les responsables de leur transmission.

10. Les ayants droit peuvent accéder à tous les actes de la procédure, sans préjudice des exceptions fixées par la loi et par le règlement susdit.

Art. 71
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 72
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration, sur des questions d'intérêt général.

2. Le texte des pétitions doit être dactylographié et indiquer le nom des signataires et du ou des référents.

3. L'organe compétent examine la question et, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé.

4. In difetto, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

5. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione delle medesime.

6. Le petizioni sono irricevibili qualora non siano sottoscritte, il loro contenuto non concerna argomenti pertinenti all'attività di competenza dell'Ente o abbiano un contenuto ingiurioso nei confronti dell'Amministrazione e/o di terzi.

Art. 73
Proposte

1. Gli elettori, in numero non inferiore al 20% del corpo elettorale, possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi, che vengono trasmesse all'organo competente da parte del Sindaco entro trenta giorni dalla presentazione delle medesime con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione della relativa copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 74
Associazioni

1. Il Comune valorizza, sulla base dei criteri generali stabiliti dal Consiglio comunale, gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Per le finalità di cui al comma 1, la Giunta comunale registra, su istanza degli interessati, le associazioni operanti sul territorio.

3. Il Comune deve richiedere il parere delle associazioni, che devono pronunciarsi entro trenta giorni dalla relativa richiesta, in ordine ai provvedimenti che possono produrre effetti sull'attività delle medesime.

4. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

4. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

5. Les citoyens, les associations et les organismes signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune.

6. Les pétitions sont irrecevables lorsqu'elles ne sont pas signées, lorsque leur contenu ne concerne pas des sujets ayant un rapport avec l'activité de la Commune ou lorsque leur contenu est injurieux à l'égard de l'Administration et/ou de tiers.

Art. 73
Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 au moins des électeurs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 74
Associations

1. La Commune valorise, sur la base des critères généraux fixés par le Conseil communal, les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article et à la demande des intéressés, la Junte veille à l'inscription des associations œuvrant sur le territoire communal sur le registre y afférent.

3. Les choix susceptibles de produire des effets sur l'activité des associations sont subordonnés à l'obtention de l'avis de ces dernières ; ledit avis doit être formulé dans les trente jours qui suivent la requête de la Commune.

4. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire de la commune.

Art. 75
Organismi di partecipazione

1. Il Comune promuove e tutela le varie forme di partecipazione dei cittadini all'attività amministrativa, anche su base di frazione.

2. Il Comune può, per la gestione di particolari servizi, promuovere la costituzione di appositi organismi determinandone le finalità, i requisiti per l'adesione, la composizione degli organi e gli aspetti economico-finanziari.

3. Tali organismi esprimono – entro sessanta giorni dalla richiesta – pareri nelle materie oggetto di attività limitate a specifiche parti del territorio comunale.

Art. 76
Incentivazione

Alle associazioni ed agli organismi di partecipazione possono essere erogati incentivi di natura patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa.

Art. 77
Partecipazione a commissioni

1. In base al Regolamento del Consiglio comunale e delle Commissioni consiliari, i rappresentanti delle associazioni e degli organismi di partecipazione possono chiedere di partecipare alle riunioni delle Commissioni consiliari nelle quali vengano trattati argomenti di interesse di tali associazioni ed organismi.

Art. 78
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi, su ogni altro atto inerente alle entrate comunali e su materie che siano state oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo biennio.

4. Non si ammette più di un referendum all'anno, con un massimo di tre quesiti per ogni referendum, sulla base della data e del numero di presentazione al protocollo del Comune.

5. Il referendum può essere promosso:

Art. 75
Instances participatives

1. La Commune favorise et sauvegarde les différentes formes de participation des citoyens à l'activité administrative, même à l'échelon des hameaux.

2. Aux fins de la gestion de services particuliers, la Commune peut promouvoir la constitution d'organismes spéciaux. En cette occurrence, elle définit les conditions requises pour l'adhésion auxdits organismes, les buts et la composition des organes de ces derniers, ainsi que les aspects d'ordre économique et financier.

3. Lesdits organismes formulent des avis sur des questions relatives à des parties spécifiques du territoire de la Commune, et ce, dans les soixante jours qui suivent la requête y afférente.

Art. 76
Aides

Les associations et les instances participatives peuvent bénéficier d'aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle.

Art. 77
Participation aux commissions

1. Aux termes du règlement du Conseil communal et des commissions du Conseil, les représentants des associations et des instances participatives peuvent demander de participer aux réunions des commissions du Conseil dans lesquelles sont discutés des sujets qui concernent lesdites associations et instances participatives.

Art. 78
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au troisième alinéa du présent article.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune, ni sur les matières ayant déjà été soumises à référendum au cours des deux dernières années.

4. Un seul référendum par an est autorisé, comportant trois questions maximum, dans l'ordre de leur dépôt au bureau de l'enregistrement de la Commune, la date et le numéro y afférent faisant foi.

5. Les référendums peuvent être proposés :

- a) dalla Giunta comunale;
- b) dal 50% + 1 dei componenti il Consiglio comunale;
- c) da un numero di elettori non inferiore al 30% del corpo elettorale.

6. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso dal segretario comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

7. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

8. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

9. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

10. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune e nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 79 Referendum consultivo

1. Il Consiglio comunale, con deliberazione approvata dalla maggioranza dei Consiglieri assegnati, promuove referendum consultivi relativi ad atti di propria competenza.

2. Il Consiglio comunale può deliberare che, in relazione all'oggetto, il referendum si svolga solo in una porzione determinata del territorio comunale.

3. Il referendum è indetto con decreto del Sindaco entro due mesi dalla deliberazione del Consiglio comunale.

4. Quando il referendum consultivo sia stato indetto, il Consiglio comunale sospende l'attività deliberativa sul medesimo oggetto, salvo che, con deliberazione approvata dai 2/3 dei Consiglieri assegnati, il Consiglio riconosca che sussistono ragioni di particolare necessità ed urgenza.

5. Il referendum consultivo è valido se partecipa la maggioranza assoluta degli iscritti nelle liste elettorali. È fatta salva la facoltà dell'Amministrazione promotrice di aderire o meno al responso elettorale. Delle decisioni assunte dovrà essere adottato un provvedimento entro 30 giorni dall'esito del referendum.

Art. 80 Referendum propositivo od abrogativo

1. La richiesta di referendum deve essere depositata presso il Comune, accompagnata da una relazione illustrati-

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par 50 p. 100 + 1 des conseillers ;
- c) Par 30 p. 100 au moins des électeurs.

6. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des référendums après avoir recueilli l'avis du secrétaire communal, et ce, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

7. La consultation doit se dérouler au cours d'un seul jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

8. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

9. Les résultats sont proclamés par le syndic au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

10. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 79 Référendums de consultation

1. L'organisation des référendums de consultation sur des actes du ressort du Conseil communal fait l'objet d'une délibération approuvée à la majorité des conseillers attribués à la Commune.

2. En fonction de l'objet d'un référendum de consultation, le Conseil communal peut délibérer que celui-ci soit organisé uniquement au titre d'une partie précise du territoire communal.

3. Les électeurs sont convoqués par arrêté du syndic dans les deux mois qui suivent la délibération du Conseil susmentionnée.

4. Une fois les électeurs convoqués, le Conseil communal suspend toute activité délibérative sur l'objet du référendum de consultation, sauf si une délibération approuvée par les deux tiers des conseillers attribués à la Commune atteste qu'il existe des raisons d'urgence.

5. Les référendums de consultation sont valables lorsque la majorité absolue des personnes inscrites sur les listes électorales participent à la consultation, sans préjudice de la faculté pour l'Administration de tenir compte ou pas de la réponse de l'électorat. Les décisions prises doivent faire l'objet d'un acte à adopter dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats du référendum.

Art. 80 Référendums de proposition ou d'abrogation

1. Toute requête de référendum doit être déposée à la maison communale, assortie d'un rapport explicatif et des

va e dalle sottoscrizioni raccolte nei tre mesi antecedenti al deposito.

2. Il referendum è indetto con decreto del Sindaco entro due mesi dal deposito, in seguito al giudizio positivo del Consiglio comunale.

3. Il quesito deve essere formulato in modo chiaro ed univoco e deve essere relativo al compimento di atti di competenza comunale.

4. Per il referendum propositivo, il Consiglio comunale deve esprimersi entro 60 giorni dall'esito del referendum.

5. Il referendum propositivo è valido se partecipa la maggioranza assoluta degli elettori iscritti nelle liste elettorali. È fatta salva la facoltà dell'Amministrazione di associarsi o meno al responso elettorale. Delle decisioni assunte dovrà essere adottato un provvedimento entro 30 giorni dall'esito del referendum.

6. Il referendum abrogativo si intende approvato se partecipa alla votazione la maggioranza assoluta degli elettori iscritti nelle liste elettorali ed ottenga il voto favorevole della maggioranza assoluta dei votanti.

Art. 81

Trasparenza dell'azione amministrativa

1. Ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito, ai fini della trasparenza dell'azione amministrativa, il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite con apposito regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 82

Informazione

1. L'Ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare, in modo esatto, tempestivo e completo, la conoscenza degli atti pubblici da esso emanati.

2. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto d'informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine d'esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardano i soggetti interessati.

TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA

Art. 83

Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordi-

signatures recueillies au cours des trois mois précédents.

2. Les électeurs sont convoqués par arrêté du syndic dans les deux mois qui suivent le dépôt susmentionné, sur avis favorable du Conseil communal.

3. Les questions doivent être formulées d'une manière claire et univoque et concerner des actes du ressort de la Commune.

4. Pour ce qui est des référendums de proposition, le Conseil communal doit s'exprimer dans les 60 jours qui suivent la proclamation des résultats y afférents.

5. Les référendums de proposition sont valables lorsque la majorité absolue des personnes inscrites sur les listes électorales participent à la consultation, sans préjudice de la faculté pour l'Administration de tenir compte ou pas de la réponse de l'électorat. Les décisions prises doivent faire l'objet d'un acte à adopter dans les 30 jours qui suivent la proclamation des résultats du référendum.

6. Les référendums d'abrogation sont réputés approuvés lorsque la majorité absolue des personnes inscrites sur les listes électorales participent à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité absolue des votants.

Art. 81

Transparence de l'activité administrative

1. Aux fins de la transparence de son activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par un règlement ad hoc, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 82

Information

1. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication exacte, immédiate et exhaustive de ses actes aux citoyens.

2. La Junte adopte toutes mesures d'organisation propres à assurer l'application effective du droit à l'information, notamment pour ce qui est de l'état d'avancement des actes et des procédures, ainsi que de l'ordre d'examen des demandes, des projets et des mesures qui concernent les sujets dont les intérêts sont mis en cause.

TITRE VIII FONCTION NORMATIVE

Art. 83

Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fon-

namento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. È ammessa l'iniziativa degli elettori, in numero non inferiore 30% del corpo elettorale, per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 73, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 78 e 79.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale con il voto favorevole dei due terzi dei componenti assegnati al Consiglio. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro sessanta giorni e l'atto è approvato se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio.

4. Lo statuto e le relative modifiche od integrazioni sono sottoposti a pubblicità entro quindici giorni dall'entrata in vigore.

5. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 84 Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 73.

4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 78 e 79.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

6. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.

7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 85 Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni

damentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative de 30 p. 100 au moins des électeurs, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 73, sans préjudice des dispositions des art. 78 et 79 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par une délibération du Conseil communal approuvée par les deux tiers des conseillers attribués à la Commune. Si ladite majorité n'est pas atteinte, il est de nouveau procédé au vote sous soixante jours. L'acte en question est approuvé s'il obtient deux fois le vote favorable de la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune.

4. Les présents statuts et leurs modifications sont portés à la connaissance du public dans les quinze jours qui suivent leur entrée en vigueur.

5. La Commune envoie copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 84 Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Les règlements peuvent être proposés par la Junte, par chaque conseiller, ainsi que par les citoyens, aux termes de l'art. 73 des présents statuts.

4. Les règlements peuvent être soumis à référendum, aux termes des art. 78 et 79 des présents statuts.

5. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après avoir été adoptés par le Conseil et, pendant quinze jours, après leur entrée en vigueur.

7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

TITRE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 85 Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en

od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 86
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 86
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

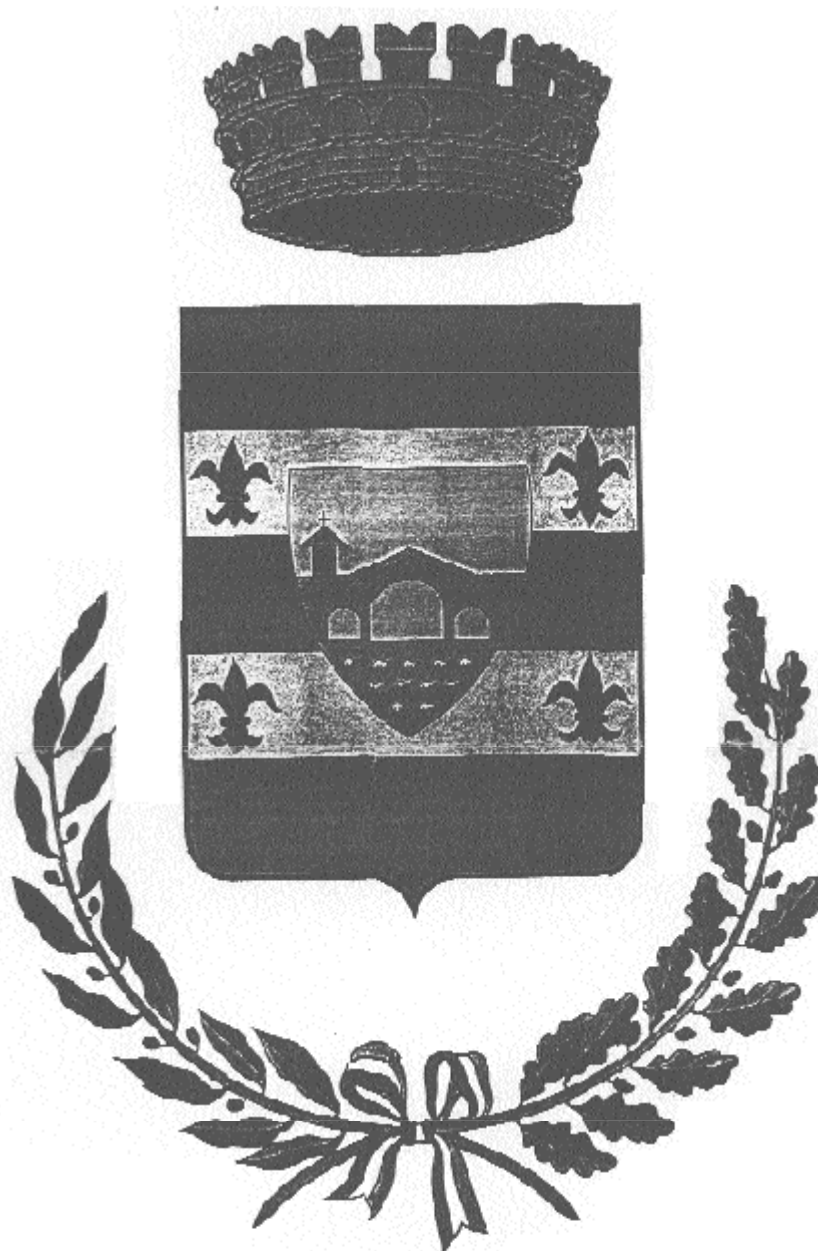
2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des présents statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans les six mois qui suivent.

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO
STEMMA

ANNEXE A
DESCRIPTION ET MAQUETTE DES ARMOIRIES

COMUNE DI LILLIANES

COMMUNE DE LILLIANES



Visto
Il Segretario Generale
della Presidenza del Consiglio dei Ministri

ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ANNEXE B
DESCRIPTION ET MAQUETTE DU GONFALON



Visto
Il Segretario Generale
della Presidenza del Consiglio dei Ministri